

Natal 71

Christmas 71

Un film de Margarida Cardoso

51 minutes, 2000

Coproduction Lapsus, Filmes do Tejo, Periscope Productions, RTP, RTBF et Images Plus, en association avec Mezzo

Avec le soutien de la Procirep

Prix Antonios Reis du meilleur film documentaire portugais aux Rencontres internationales du cinéma documentaire d'Amascultura 2000
FIPA 2001

Natal 71 est le nom d'un disque offert aux militaires qui faisaient la guerre dans les anciennes colonies portugaises, à Noël 71. *Cancioneiro Do Niassa* est le titre d'une cassette audio, enregistrée clandestinement par des militaires au long des années de guerre, au Mozambique. C'était l'époque où le Portugal était un grand empire colonial – en tous cas, c'est ce que je lisais dans mes livres d'école – et, pour qu'il le reste, mon père et une grande partie de sa génération ont combattu dans cette guerre, qui a duré treize ans. Aujourd'hui, nous transportons ces mémoires en silence. Je regarde en arrière et j'essaie de me rappeler. Chez mon père, j'ai retrouvé quelques photos, la cassette, le disque. La cassette, c'est la voix de la révolte. Et le disque, c'est une pièce de propagande nationaliste. Ce sont les mémoires d'une dictature fasciste. Des mémoires d'un pays replié sur lui-même, pauvre et ignorant, bercé par une propagande mielleuse et primaire qui s'efforçait de nous cacher tous les conflits, et qui nous empêchait de penser et de reconnaître la nature répressive du régime sous lequel nous vivions.

Christmas 71 is the name of a record given on that year to the soldiers of the Portuguese colonies overseas. Niassa's Songbook is the name to an audio tape illegally recorded by the soldiers during the war years, in Mozambique. That time Portugal was a great colonial empire. And, in order for that to go on, my father and a major part of his generation fought in that war which lasted thirteen years. Today, we carry these memories in silence. I look back and try to see. In my father's house, I found some pictures, the record and the tape. They are memories from a country which was shut from the rest of the world, poor and ignorant, laid to sleep by a stale and primitive propaganda.

